

**Е. Л. Мороз**

## СУБТИТРИРОВАНИЕ ДЛЯ ГЛУХИХ И СЛАБОСЛЫШАЩИХ (SDH) КАК ВИД АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Постоянно растущий объем аудиовизуальной продукции в современном медиaprостранстве поддерживает актуальность исследований аудиовизуального перевода как вида межкультурного посредничества. Субтитрирование остается распространенным, популярным и доступным видом такого посредничества. Примечательно, что субтитрирование не сводится исключительно к межъязыковой трансляции. По данным опроса, проведенного в 2023 году исследовательской группой *YouGov*, большинство американцев в возрасте до 30 лет предпочитают смотреть видеопродукцию с субтитрами, даже если они знают язык оригинала (английский). Это, по мнению участников опроса, позволяет улучшить понимание содержания и акцентов, смотреть передачи в условиях шумного окружения или не мешать своим просмотром другим (Дж. Баллард, 2023).

Однако в последнее время помимо улучшения понимания содержания в рамках одного языка и межъязыкового перевода субтитрирование используется и для межсемиотического перевода, или трансмутации. Причем, если Р. Якобсон вводил этот термин для представления интерпретации вербальных знаков посредством невербальных знаковых систем (Р. Якобсон, 1978), в настоящее время справедливо его употребление и для обратного процесса: использования вербальных знаков для выражения невербальной информации. Такое применение аудиовизуального перевода отражает современные идеи инклюзивности и доступности и приводит к распространению тифлокомментирования (или аудиодескрипции, *AD*) для слепых и слабовидящих и субтитрирования для глухих и слабослышащих (*SDH*).

При *SDH*-субтитрировании учитываются психофизиологические особенности глухих и слабослышащих людей, в частности, применяются другие

стандарты скорости чтения. Так, если при стандартном субтитровании основными требованиями являются: размещение титров в кадре на двух строках по 42 знака на строке, минимальное время представления составляет одну секунду, а максимальное – семь секунд (ср., например, стандарты видеохостинга «Нет-фликс»), то в SDH на строке размещается 34–38 символов, минимальное время предъявления составляет две секунды, максимальное – восемь секунд. Здесь также допускается редактирование титров (сокращение высказывания) при высокой скорости речи в зависимости от доступного времени предъявления и более широкое применения средств графического выделения интонационного оформления речи оригинала (А. С. Дедюхина, С. А. Иванова, А. А. Шагеева, 2020).

Рассмотрим содержательную сторону SDH-субтитрования на примере серии сериала «Один день» (“One Day”), представленной на стриминговом сервисе «Нетфликс». Объем значимой невербальной информации можно оценить по количеству предъявлений титров (SDH-событий): на одну серию в 40 минут таких событий отмечается около 250. Киноязык полисемиотичен, невербальные единицы информации несут смысловую нагрузку, релевантную как для мира героев, так вне этого мира, позволяющую реализовать художественный замысел кинопроизведения в целом. Последнее представляет собой музыкальное оформление фильма. В рассматриваемом сериале субтитры представляют как название песни, звучащей на фоне, и ее исполнителя, так и сам текст, который вводится знаком ноты и выделяется курсивом. Помимо этого, в субтитрах отражаются жанр и манера исполнения (в квадратных скобках): *electronic dance music playing* ‘играет электронная танцевальная музыка’, *reggae plays* ‘играет регги’, *sombre piano music continues* ‘продолжает играть мрачная фортепианная музыка’.

Невербальная информация из мира героев представляется в SDH-титрах на экране в квадратных скобках и отражает а) звуки природы и окружающей среды: *birds singing outside* ‘на улице поют птицы’, *wind blowing* ‘дует ветер’, *indistinct chatter* ‘звуки голосов на фоне’, *car starts* ‘машина завелась’. Следует, однако, отметить, что не все звуки отображаются в субтитрах: например, звуки чашек, которые герои расставляют на столе, выключателей, открывающейся бутылки не описываются, поскольку действия представлены в кадре визуально и не требуют дополнительного комментария. К этой группе примыкают субтитры, б) представляющие участников диалогов: *Emma* ‘Эмма’, *Rory* ‘Рори’, *woman 2* ‘вторая женщина’. Такие субтитры также отображаются только в случае, когда участников диалога в кадре несколько и важно разграничить фразы героев, либо когда герой произносит фразы за кадром.

Гораздо более широко представлена в субтитрах информация в) о манере произнесения фраз участниками диалога (в квадратных скобках перед высказыванием): *mocking* ‘передразнивая’, *softly* ‘нежно’, *hesitates* ‘нерешительно’, *splutters* ‘запинаясь от волнения’. К этой группе примыкает информация г) о невербальном поведении героев: *Emma laughs* ‘Эмма смеется’, *Dexter takes a deep breath* ‘Декстер делает глубокий вдох’, *Dexter clicks tongue* ‘Декстер

цокает языком'. Широкое использование субтитров, передающих такую информацию, можно объяснить ее большей значимостью для повествования, создания образов героев, отображения их личностных характеристик и коммуникативного поведения в представляемых ситуациях.

Субтитрирование для глухих и слабослышащих, таким образом, представляет особый вид аудиовизуального перевода, который строится по своим принципам и позволяет создать объемную картину повествования для зрителей с особыми потребностями. Отображение вербальными средствами невербальной информации как на одном языке, так и при переводе на другие языки, позволяет более полно донести идею и художественный замысел оригинала до самой широкой аудитории.